NEWSLETTER

NUMERO

#4

MARZO

2020

La Newsletter in LIS:
Scansiona o clicca sui codici QR per visualizzare i video in lingua dei segni italiana (LIS)

Il progetto SIGN-HUB è terminato: ecco i risultati!

Benvenute/i alla quarta newsletter del progetto SIGN-HUB!

Il nostro progetto è finito. Dopo 4 anni di duro ed entusiasmante lavoro, siamo orgogliosi di condividere con voi questi risultati:

i. Abbiamo raccolto descrizioni preesistenti e prodotto nuove descrizioni di molti fenomeni linguistici della **grammatica** di 6 lingue dei segni;
ii. Abbiamo inviato i nostri questionari per raccogliere informazioni su più di 100 categorie grammaticali per l'**atlante**, che ci permetterà di confrontare lingue dei segni di tutto il mondo;
iii. Abbiamo costruito **strumenti di valutazione** per 5 lingue dei segni;
iv. Abbiamo raccolto 137 **interviste** e prodotto un documentario, che include le memorie di segnanti Sordi provenienti da 7 Paesi;
v. Abbiamo sviluppato la **piattaforma digitale** che ospita tutti i contenuti rendendoli liberamente accessibili al pubblico.

In questo numero

Le grammatiche digitali sono pronte per il lancio!
Pagina 2

L'Atlante delle lingue dei segni del mondo sta per essere diffuso
Pagina 3

I test sono stati somministrati e i risultati sulla valutazione linguistica sono molto interessanti
Pagina 4

Un Archivio di memorie dei Sordi: il documentario rivela un tesoro
Pagina 5

La piattaforma digitale è pronta
Pagina 6

Appuntamenti futuri
Pagina 7

Seguici
Pagina 8

Le Grammatiche digitali sono pronte per il lancio!

Grazie all'aiuto dei nostri collaboratori Sordi, abbiamo dedicato l'ultimo anno al miglioramento delle grammatiche e all'integrazione di nuovi contenuti con più descrizioni linguistiche ed esempi visivi. Abbiamo anche ultimato le linee guida con le convenzioni da usare in tutte le grammatiche. Ora, nell'ultima fase, stiamo caricando le grammatiche nella piattaforma di SIGN-HUB.

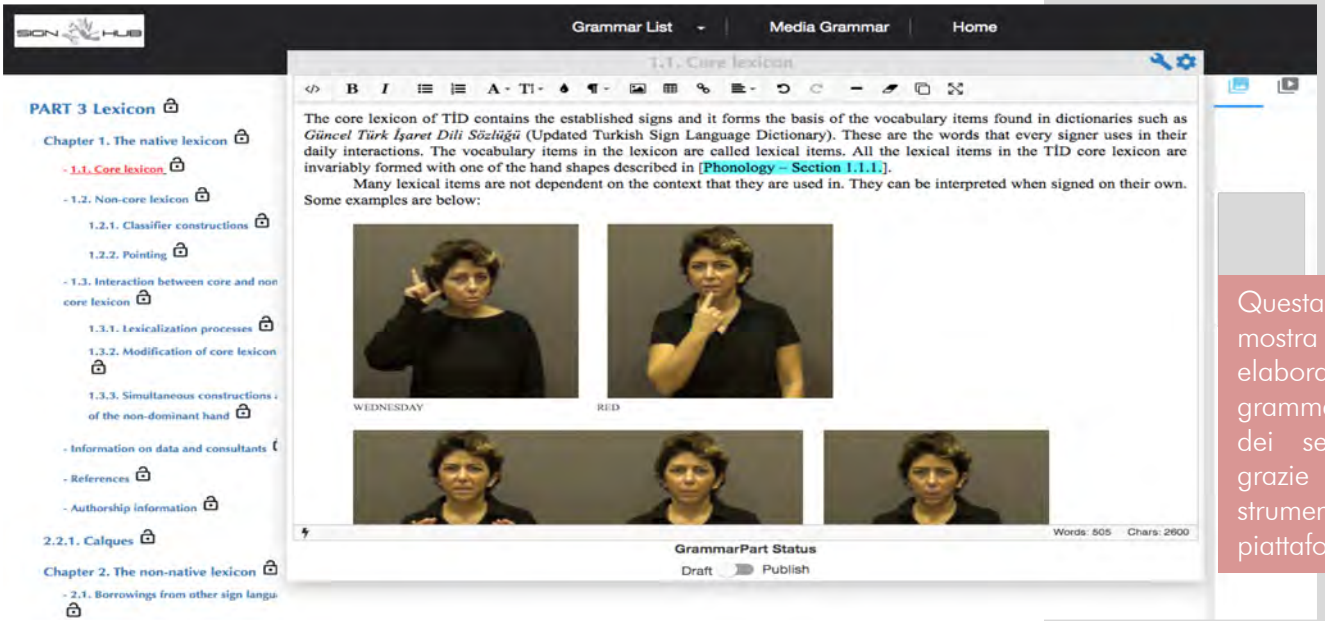
Le grammatiche di 6 lingue dei segni (catalana, tedesca, italiana, spagnola, turca e olandese) sono nella piattaforma interattiva digitale di SIGN-HUB, liberamente accessibili a chiunque. Includono 6 Parti: Contesto storico e sociale, Fonologia, Lessico, Morfologia, Sintassi e Pragmatica, con molti capitoli in ciascuna Parte.

La dimensione di ciascuna grammatica dipende dal numero di studi già effettuati su ciascuna lingua prima del progetto e anche dalle diverse risorse disponibili all'interno di ciascuna unità.

Tuttavia, possiamo affermare che se le grammatiche fossero in formato cartaceo anziché digitale, le 6 grammatiche avrebbero complessivamente circa 2000 pagine e 6000 esempi visivi (foto e video). Siamo convinti che offrire nelle grammatiche un alto numero di esempi visivi, soprattutto video e gif, sarà di enorme beneficio per i futuri fruitori (studenti, insegnanti, ricercatori, ecc.).

Grammatiche nella piattaforma

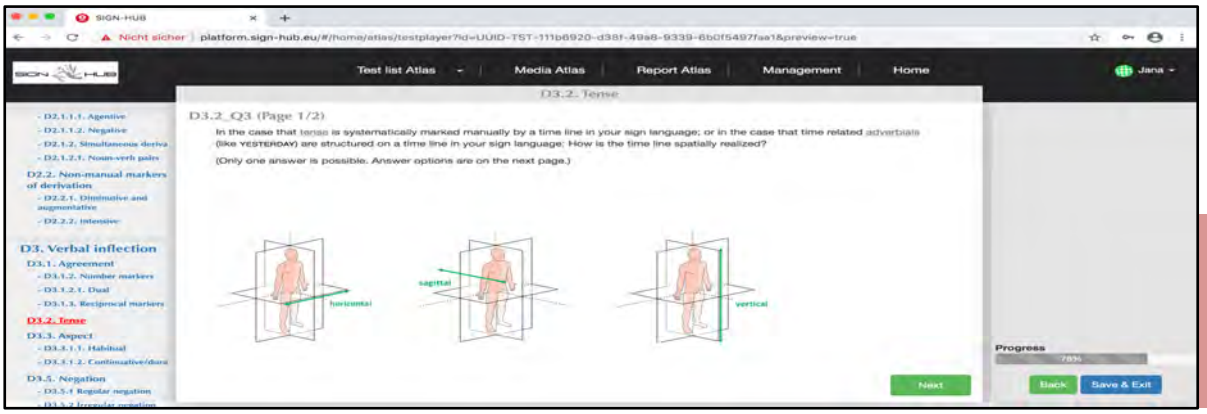
Il nostro obiettivo non è stato solamente scrivere la grammatica di 6 lingue dei segni. Noi di SIGN-HUB volevamo sviluppare una piattaforma in grado di ospitare più grammatiche in futuro. Con questo scopo, la piattaforma è stata costruita con due funzioni principali. Una permette alle unità operative di inserire i contenuti in una grammatica digitale. Nello specifico si tratta di un programma per l'elaborazione dei testi, che consente di impostare il formato e inserire esempi visivi. Include anche l'indice dei contenuti del *SignGram Blueprint* con la lista dei titoli di capitoli e sezioni. L'altra funzione consiste nello spazio che potrà ospitare le grammatiche che saranno sviluppate dopo la fine del progetto. Le grammatiche caricate nella piattaforma di SIGN-HUB (o parti di esse) saranno disponibili per la visualizzazione online ma potranno anche essere convertite in file pdf e scaricate.



Questa immagine mostra il processo di elaborazione della grammatica della lingua dei segni turca (TİD) grazie all'utilizzo dello strumento offerto dalla piattaforma SIGN-HUB.

L'Atlante delle lingue dei segni del mondo sta per essere diffuso

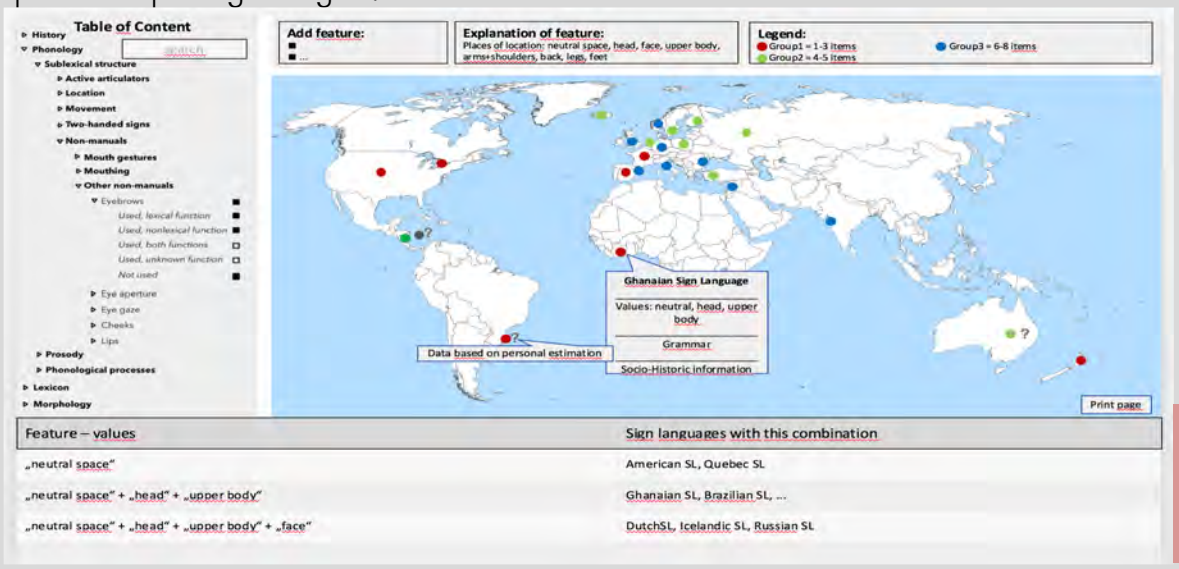
Il progetto "Atlante delle strutture linguistiche delle lingue dei segni del mondo" ha avuto un ultimo anno di lavoro intenso. Nel 2019, abbiamo ultimato lo sviluppo del programma per i questionari in stretta collaborazione con il nostro partner tecnologico, CINI. Abbiamo inoltre testato con successo e valutato un questionario pilota con un piccolo gruppo rappresentativo di collaboratori selezionati. In parallelo abbiamo definito quattro questionari comprensivi di più di 100 categorie socio-linguistiche e grammaticali relative ai seguenti domini: Contesto storico e sociale, Lessico, Fonologia, Prosodia, Morfologia, Sintassi e Pragmatica. I questionari sono stati inviati a esperti di lingue dei segni di tutto il mondo. Speriamo di ricevere un feedback per almeno 50 diverse lingue dei segni, incluse sia quelle ben documentate come ASL e BSL sia quelle poco studiate. I questionari e la valutazione dei dati sono gestiti in modo tale da consentire costanti aggiornamenti futuri.



Questa immagine mostra una pagina sul tempo verbale inclusa nel questionario di morfologia.

Verso un accesso digitale all'Atlante

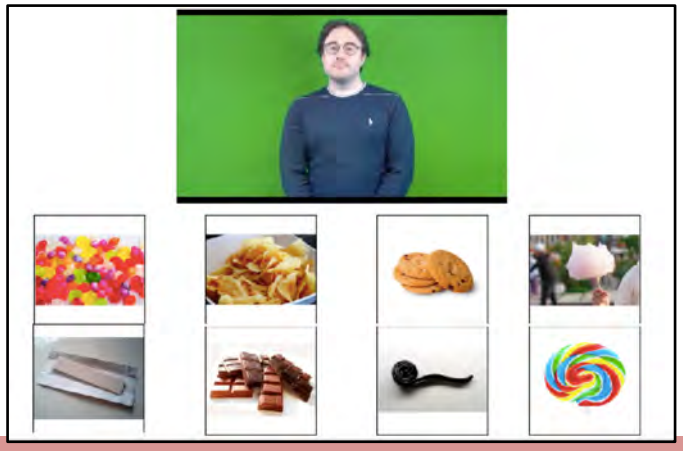
L'ultima parte del nostro lavoro è composta di due parti: (i) la valutazione dei dati linguistici, delle immagini e dei video forniti dai collaboratori e (ii) la progettazione finale dell'interfaccia interattiva dell'Atlante nella piattaforma di SIGN-HUB. La prima parte prevede l'attuazione di uno strumento automatico in grado di creare mappe interattive a partire da una banca dati, ottenuta grazie alle informazioni inviate dagli esperti delle lingue dei segni del mondo attraverso i questionari. Questa banca dati potrà essere aggiornata in futuro. La seconda parte comprende la definizione di una struttura generale in grado di accogliere mappe, presentazioni con risposte a scelta singola e multipla e informazioni storiche e sociali specifiche per ogni lingua.



Questa immagine mostra un modello di pagina dell'Atlante.

I Test sono stati somministrati e i risultati sulla valutazione linguistica sono molto interessanti

Nella fase finale del progetto, abbiamo inserito i test nello spazio dedicato alla somministrazione dei test nella piattaforma. Per l'Italia, la Francia, la Catalogna e la Spagna sono ora disponibili 9 test nella piattaforma: 4 test lessicali, 4 test sintattici e un test non linguistico. Inoltre, l'Italia ha sviluppato un test aggiuntivo per segnanti adulti (un compito di ripetizione non incluso nella piattaforma) e la Francia ha adattato due test lessicali e uno sintattico (comprensione delle frasi relative) ai bambini.



Questa immagine mostra il compito lessicale con distrattori semantici. I partecipanti sono invitati a guardare un video con un segno e selezionare l'immagine corrispondente.

Abbiamo reclutato 43 partecipanti per la LIS, 49 per l'LSF e 45 per la LSC. Il reclutamento e la somministrazione dei test per l'LSE è tuttora in corso. Per ciascuna lingua dei segni, i partecipanti sono stati suddivisi in 3 gruppi:

- segnanti nativi (esposti alla lingua dei segni dalla nascita da almeno un genitore segnante);
- segnanti precoci (esposti alla lingua dei segni all'asilo, prima dei 6 anni);
- segnanti tardivi (esposti alla lingua dei segni a scuola, tra i 6 e i 15 anni).

Il nostro obiettivo principale è stato valutare se l'età di prima esposizione linguistica ha un impatto sulla comprensione e produzione dei diversi fenomeni linguistici presi in considerazione. I risultati preliminari sulla LIS, sull'LSF e sulla LSC mostrano che l'età di esposizione non esercita un impatto sulla comprensione lessicale, ma lo esercita sulle competenze sintattiche di base. I segnanti nativi mostrano prestazioni migliori sui test sintattici rispetto ai segnanti precoci e tardivi. Ciò non avviene nei test lessicali.

L'unità di lavoro della lingua dei segni israeliana (ISL)

L'unità israeliana ha lavorato in modo diverso. Grazie alla sua esperienza nella valutazione linguistica, la squadra israeliana ha iniziato a usare i test prima della creazione della piattaforma in modo tale da suggerire metodi alle altre squadre. L'unità israeliana si è anche concentrata sull'individuazione di patologie e sull'efficacia dei test in fase di diagnosi. Ha riportato il primo caso di DSL (Disturbo Specifico del Linguaggio) in un segnante sordo di ISL. Il paziente ha mostrato deficit in tutti i test sintattici svolgendoli peggio rispetto agli altri segnanti di ISL. Questi risultati dimostrano che disturbi linguistici simili possono essere riscontrati in modalità diverse, sia in lingue vocali che in lingue dei segni. Ciò è un'ulteriore conferma che meccanismi cerebrali comuni sono deputati alla competenza linguistica sia in lingue vocali sia in lingue dei segni.

Un Archivio di memorie dei Sordi: il documentario rivela un tesoro

Nel progetto "Storie di vita dei segnanti Sordi anziani" lo scorso anno ci siamo concentrati su 3 obiettivi principali: un documentario, la pubblicazione di un volume e il caricamento delle interviste nella piattaforma del progetto. Nel complesso, questi tre prodotti offrono una prospettiva ricca e affascinante su aspetti culturali, storici e linguistici delle comunità Sorde, in particolare dei membri più anziani, spesso trascurati. Documentare le loro storie ed esperienze significa dare un importante contributo alla conservazione di un'eredità culturale eccezionale che altrimenti verrebbe dimenticata.

Il documentario

Il documentario "C'eravamo – ci siamo" dura 40 minuti e include brevi estratti delle interviste raccolte per il progetto oltre ad estratti di materiali preesistenti provenienti dalla Francia e da Israele. Gli episodi, organizzati per temi (relazioni personali, lavoro, scuola, eventi storici), mostrano i segnanti anziani intenti a condividere le loro esperienze passate, alcune divertenti, altre toccanti o che fanno riflettere. Il documentario, che offre un inedito sguardo su questo gruppo di segnanti, avrebbe dovuto essere proiettato per la prima volta all'evento finale di SIGN-HUB a Barcellona.

Il volume

Il volume "Le nostre vite, le nostre storie: Esperienze di vita dei segnanti Sordi anziani" include capitoli scritti da membri di SIGN-HUB sulla base di informazioni raccolte durante le interviste o da altri ricercatori che hanno lavorato su temi analoghi. Il volume, che verrà pubblicato da De Gruyter Mouton (pubblicazione attesa per settembre 2020), offrirà una prospettiva variegata ma uniforme sulle esperienze di vita dei segnanti Sordi anziani. A titolo esemplificativo, menzioniamo tre dei molti temi trattati nel volume: la seconda guerra mondiale nelle Fiandre, la scuola a Filadelfia, il servizio militare in Turchia.

Momenti tratti dalle interviste con i segnanti Sordi anziani.

Caricamento nella piattaforma digitale

Allo stato attuale, il caricamento dei materiali nella piattaforma del progetto è ancora in corso. In questi anni abbiamo registrato 137 interviste, ciascuna attraverso due videocamere: ciò significa molto materiale da caricare. Tutte le interviste saranno collegate a dati che permetteranno di essere selezionati (es. interviste dall'Italia, interviste con donne, interviste con segnanti con più di 80 anni).

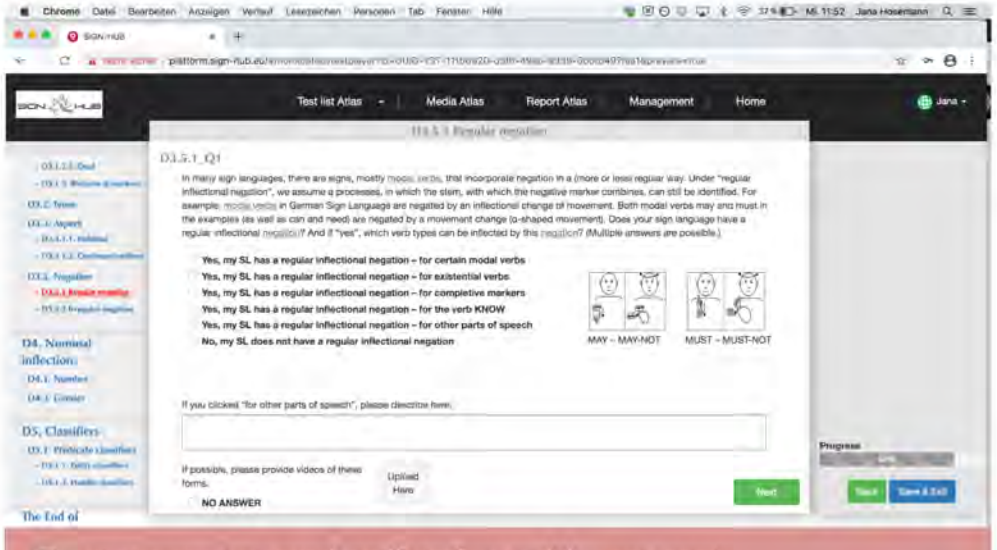
Dovenvreugt («La gioia dei Sordi»), una residenza per persone Sorde anziane nei Paesi Bassi (1953 - 1971).

La piattaforma digitale è pronta

Durante l'ultimo anno abbiamo migliorato sensibilmente la piattaforma di SIGN-HUB. Per consentire alla piattaforma di ospitare il materiale prodotto dalle diverse unità di lavoro, i nostri informatici hanno lavorato ai codici per risolvere i problemi e facilitare l'accesso ai contenuti. L'interfaccia dedicata alla grammatica consente alle unità che lavorano alle grammatiche di inserire i contenuti relativi alle 6 lingue dei segni (DGS, LIS, LSC, LSE, NGT e TID). Funziona come il programma di scrittura Word ed è online!

Questa immagine mostra l'interfaccia dello strumento per scrivere le grammatiche.

Abbiamo lavorato all'interfaccia dedicata alle mappe dell'Atlante e abbiamo attivato le interfacce per i fruitori finali (ovvero le pagine web che saranno visibili alla fine del progetto). Al momento non possiamo mostrare alcuna mappa linguistica perché la raccolta dei dati è ancora in corso. Ciò che possiamo mostrare, però, è come appare il questionario.



Questa immagine riproduce l'interfaccia del questionario.

Le unità che lavorano sui test linguistici stanno già utilizzando la piattaforma.
La fine del progetto significa anche che abbiamo portato a termine ciò che era in sospeso lasciando tutto in ordine. Abbiamo archiviato tutti i materiali. A tal fine abbiamo creato una sorta di Cloud-ripostiglio di dati informatici. Lo chiamiamo il nostro «spazio di lavoro». Ciascuna lingua ha la sua cartella e in ogni cartella archiviamo i video creati per SIGN-HUB. Cercare un video di SIGN-HUB sarà come rovistare in questo ripostiglio. È il cuore della nostra memoria condivisa, dove sono salvati i momenti tristi e felici della vita delle persone Sorde.

Appuntamenti futuri

Conferenza finale SIGN-HUB

La conferenza finale di SIGN-HUB «All hands on deck: sign languages and Deaf communities» avrebbe dovuto tenersi all'Università Pompeu Fabra (UPF), a Barcellona il 25-26 marzo 2020 per condividere i risultati del progetto con la comunità Sorda, ricercatori Sordi e udenti e il pubblico generale. Con grande dispiacere, a causa della situazione generale e la diffusione del coronavirus, l'evento è stato cancellato.

Più informazioni:
https://sites.google.com/site/feastconference/conferences/feast-2020-paris?authuser=0

La prossima conferenza FEAST

La conferenza sulle lingue dei segni FEAST («Formal and Experimental Advances in Sign language Theory») è stata la conferenza ufficiale del nostro progetto. Si tratta di un evento dedicato alla discussione di approcci formali e sperimentali alle lingue dei segni. La conferenza sarà accessibile a partecipanti sia Sordi che udenti attraverso il servizio interpretariato in inglese e segni internazionali/lingua dei segni americana. L'ottava edizione di FEAST è in programma a Parigi il 18-19 giugno 2020, tuttavia, a causa dell'attuale situazione globale, la sua realizzazione è incerta. Stiamo pensando di realizzarla o interamente online o di posticiparla al prossimo autunno. In ogni caso, intendiamo mantenere quest'anno questo importante appuntamento. Per aggiornamenti seguici su Facebook o su Twitter.

La proiezione del Documentario

Il documentario mostra una selezione di interviste con segnanti Sordi anziani provenienti da 7 Paesi. Questi segnanti condividono le loro memorie su eventi personali, ma anche sul lavoro, sulla scuola e su eventi storici che hanno interessato l'Europa. La prima proiezione del documentario avrebbe dovuto tenersi a Barcellona il 25 marzo 2020. Poiché l'evento finale non si terrà, intendiamo organizzare proiezioni del documentario in Paesi diversi. Per gli aggiornamenti sulle proiezioni vi invitiamo a controllare i siti nazionali.

Guarda il trailer del documentario:
https://vimeo.com/375209668

SIGN-HUB: conservazione, ricerca e promozione dell'eredità linguistica, storica e culturale delle comunità europee di Sordi segnanti

Sito ufficiale di SIGN-HUB

Per avere ulteriori informazioni, per scoprire le prossime attività divulgative e i risultati delle nostre ricerche, e per contattarci, visita il sito ufficiale del progetto: www.sign-hub.eu

La pagina Facebook

Per essere aggiornato sui prossimi eventi, per condividere le tue opinioni ed esperienze con la comunità scientifica e le comunità Sorde, visita la nostra pagina Facebook: www.facebook.com/sign.hub.project

Iscriviti online per ricevere la Newsletter di SIGN-HUB scrivendo a:
sign-hub@upf.edu

Siti Nazionali

Visita il sito del tuo Paese dedicato al progetto SIGN-HUB:

- Spagna: https://www.upf.edu/web/sign-hub
- Francia: https://sites.google.com/view/signhubfrance
- Germania: https://www.uni-goettingen.de/de/546745.html
- Paesi Bassi: www.uva.nl/sign-hub
- Italia: http://www.sign-hub.it
- Turchia: https://signhub.boun.edu.tr/en
- Israele: http://www.tau.ac.il/~naamafr/sign-hub/index.html

European Commission | Horizon 2020 European Union funding for Research & Innovation

SIGN-HUB è finanziato dal progetto di ricerca e innovazione Horizon 2020, N° 693349 dell'Unione Europea.